



Město V O L Y N Ě
(Česká republika)



a



Obec K O V Á Č O V Á
(Slovenská republika)



uzavírají následující

Dohodu o partnerské spolupráci

Úvodní preambule

Představitelé samospráv města Volyně a obce Kováčová po setkání, vzájemném poznání a návštěvě oficiální delegace, v touze po prohloubení a rozvíjení přátelských vztahů mezi občany našich obcí, které navazuje na tradici vzájemného soužití našich národů, sjednávají tuto dohodu o partnerství a spolupráci města Volyně a obce Kováčová.

Dohoda představuje začátek upevňování standardních partnerských vztahů úřadů, institucí, organizací, spolků a jednotlivých občanů města a obce v oblastech samosprávy, kultury, sportu, přátelství a solidarity.

Cílem této dohody, která vznikla na základě dobrovolnosti, je na základech naší společné minulosti přispět k vzájemnému porozumění, rozvíjení společných zájmů, rozvoji demokracie a zmírňování napětí v Evropě.

Článek I.

Zvolení zástupci samospráv města a obce potvrzují podepsáním této dohody zájem o navázání trvalých přátelských vztahů a kontaktů mezi městem Volyní a obcí Kováčová. Budou společně připravovat, podporovat a mezi občany města a obce vysvětlovat společné záměry a programy pro rozvoj přátelství a spolupráce města i obce a taktéž i obou států.

Článek II.

Spolupráce města a obce se bude týkat zejména následujících oblastí:

- umělecké, kulturní, společenské, sportovní a sociální oblasti
- navazování kontaktů na úrovni spolků, klubů a zájmových organizací
- spolupráce na úseku výměny informací a podpory cestovního ruchu
- spolupráce obou samospráv, úředníků úřadů města a obce, institucí a organizací
- hospodářské spolupráce, pomoci vyhledávání kontaktů místním firmám
- výměna poznatků v oblasti ochrany životního prostředí
- spolupráce při procesu soužití obou zemí v Evropské unii
- společné grantové programy a projekty v rámci mezinárodní spolupráce

Článek III.

K dosažení cílů uvedených ve článku II. se obě strany zavazují:

- podpořit a všemi dostupnými prostředky ulehčit vzájemné poznávání a navazování přátelských kontaktů mezi obyvateli města a obce
- organizovat společná setkání v oblasti kultury a sportu
- zabezpečit výměnu poznatků a zkušeností mezi organizacemi, jimž jsou města zakladatelem a které zabezpečují pro města jednotlivé služby
- rozvíjet institucionální a osobní kontakty, včetně kontaktů úředníků obou samospráv
- realizovat, propagovat a popularizovat společné akce u mezinárodních i regionálních organizací, ve sdělovacích prostředcích a také u evropských institucí

Článek IV.

Obě smluvní strany si budou vyměňovat delegace samosprávy, představitelů a odborníků v dohodnutých oblastech spolupráce, přičemž náklady na setkání ponесou obě strany na principu vzájemné reciprocity.

Obě smluvní strany si do konce října stávajícího roku navzájem předají seznam možných společných akcí s termíny konání na další kalendářní rok. Hrazení nákladů spojených s realizací společných akcí si dohodnou strany vždy pro konkrétní případ.

Článek V.

Každý občan by měl mít možnost navštívit partnerské město respektive obec jako jednotlivá osoba, nebo jako člen delegace při pořádání různých skupinových nebo turistických zájezdů a výměn. Návštěvy by měly mít neformální ráz a měly by ukázat cestu k podporování možností vzájemného poznávání, které občanům, spolkům a komunitám partnerství města a obce nabízí.

Role a podpora samospráv města a obce při větším zapojování jednotlivců – občanů, studentů a mládeže při vzájemných výměnách a návštěvách by měla mít především poradenský, organizační a zprostředkovatelský charakter.

Článek VI.

Dohoda o partnerství a spolupráci města Volyně a obce Kováčová se uzavírá na dobu neurčitou a nabývá platnosti schválením v zastupitelstvech města a obce a podpisem statutárních zástupců města a obce.

Dohoda je sepsána ve čtyřech vyhotoveních, po dvou v jazyce slovenském a českém, přičemž obě jazykové verze mají stejnou platnost.

Ve Volyni, dne 16.11. 2011

V Kováčovej, dne 16.11. 2011

Ing. Václav VALHODA
starosta města

Slavomír BRACHNA
starosta obce